



CUENTO QUIOH¹ ARBOL DE TULE

EL ARBOL DE TULE

en el idioma
chinanteco de Tlacoatzintepec
y español

Introducción

Hace poco el joven Donato Régules Jerónimo del Pueblo de Tlacoatzintepec, Distrito de Cuicatlán, Oaxaca, visitó el Pueblo de Tule y aquí habla sobre el famoso árbol que está allí.

Gua² chan^{1s} jna^{1s}
 coun³ jau² quiph¹ ma²
 cá² je³⁴ jnah¹ ohó⁴ ju⁴
 i² cá³ í² juu⁴² jnah¹,
 iáh² mi² ři² ih¹ ni²
 euánh¹. Coun³ i² no⁴
 jou² mi¹ chí¹ ma³ jon³

chí¹ ma³ tháih³s. Arbol
 de Tule. Coun⁶ i¹joú¹
 mih¹ pa². I¹jon² nágh²s
 mih¹ chíh¹. Ta³ ma³chí²
 nágh²s. Mih¹ pa² nágh²s.
 Coun⁶ i²mah¹ mih¹
 chíh¹ pa². Jon⁶ cá³lá²
 jan⁶ tzi⁶mí² quionh² eín³.
 Gón² tzi⁶mí² tonh²
 naih⁴ coche.

Jan^s eín^o cá^olá^z
jmi^sróu^s cá^oñihⁱiⁱ.

I^zjon^s cá^oñi^z jeⁱehⁱ
no^t coun^s ma^o chíⁱ
i^zjonⁱ, ma^s jon^o thain^s
Arbol de Tule. Coun^s ma
pa^s jlé^s.

Pa² 1² coun³ ti³ í³

counh³. I²coun³ ti³1¹

thia³ ma³ jon³. Ján⁴ ti³

ma³ cá³neh¹ jnah¹ ma³

jon³. Ta³ tzon³ lá³

pa² pa² quioh¹. ía² pa²

láh³ cónh³ coun³ chó⁴ jo⁴

4'

naih³. Pa² jlánh¹ pa².
 Re³ lágh⁴ lǎ³ jmih¹
 cuá²s. Guia² jon³ re³
 jnía³. Lá²tzf¹ caun² ca³
 juíh² lá³tan² jmih¹ lá²
 cuán³ lá²lǎgh⁴ jmih¹ ma³.
 chí¹ juí⁴ chí¹ tza³
 tonh² t̄zou³. Tzaih⁴ jí²
 thih⁴ cuéh⁴.

I² jon¹ i² ca-t² jmag²

Coun³ jmag² cá³tí³ i²

i² jon¹ . Ta³ ne³ ein³ jmag²

cá³tí³ . Coun³ chi² lag¹

pa² m² cá³xi² jnah¹ .

jon³ ná² joúh² uh¹ no⁴ .

tí⁴ ma³ lá⁴i² je¹ jnah¹

i² jon¹ .

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones posteriores.

El Arbol de Tule

Le voy a describir un árbol que vimos cuando regresamos de Oaxaca.

Ese árbol, el se llama "El árbol de Tule", está en un pueblito chico en donde venden algunas cosas. No venden mucho. Sólo venden poco. Hay un mercado muy chiquito.

Allí, una de las personas que fue con nosotros y que estaba en el coche, compró refrescos para nosotros. Después fuimos a ver un árbol que está allí. Ese árbol se llama el "Arbol de Tule". Es un árbol muy grande. Es el más grande de todos. No hay ninguno tan grande como ese árbol. No había conocido un árbol así antes. Es grandísimo. Es más grande que una casa.

Todo está muy bonito en donde está ese árbol. Hay una fila de piedras alrededor del pie de ese árbol. También hay un camino por donde puede caminar la gente para ver ese árbol.

El árbol está afuera de una Iglesia. Allí había habido una fiesta. No sabemos qué fiesta era. La Iglesia estaba adornada cuando fuimos.

Después que habíamos visto eso, nos regresamos.

Idioma: chinanteco de

Tlacoatzintepec

Autor: Donato Régules Jerónimo

Ilustración: Donato Régules

Jerónimo

Investigadora lingüística:

Mabel Lewis

Edición de prueba de 25 ejemplares.